

Propuesta 01. Rasgos fonéticos del leonés

Autor/autores	María Cristina Gómez Ferrero
Título	Rasgos fonéticos del leonés
Destinatarios (cursos)	<ul style="list-style-type: none"> Lengua castellana y literatura, 3º ESO, Bloque III, Criterio 7 Lengua castellana y literatura, 4º ESO,
Competencias	CA, CSC, CCL
Contenido	Rasgos característicos del leonés: fonética
Palabras clave	fonética, leonés, geografía lingüística
Duración aproximada	Una sesión
Bibliografía	<ul style="list-style-type: none"> Cortés y Vázquez (1949): <i>Veinte cuentos populares sanabreses</i>, CSIC. Siles Artes, J. (1988): "Ejercicios de léxico a partir del texto" en <i>ASELE .Actas I Centro Virtual Cervantes</i>. García Martínez, J. (1992): <i>El significado de los pueblos de León</i>. León. Alvar, M. (1996): <i>Manual de dialectología hispánica. El español de España</i>. Ariel Lingüística, Barcelona. Morala Rodríguez, José R. y Emilio Gancedo Fernández (2009): <i>El habla de León</i>. Biblioteca leonesa de tradiciones, Edilesa, León. Bartolomé Pérez, N. (2017): <i>Esbardu. Vocabulariu llionés ilustráu</i>. Asociación Cultural Faceira. León.

TEXTOS NARRATIVOS EN LEONÉS

1. LECTURA:

El texto que vas a leer a continuación, cuyos protagonistas son animales, no está escrito en castellano sino en leonés, una variedad lingüística que deriva del latín. Léelo con atención.

A VACA Y EL LLOBU

Yera una vez una vaca yescapóusepa unos **praus** con la **cuarda** arrastrandu y metióse en unos praos. Craro, como escureceu vino el llobu y díjole a vaca: voite a comer. Y díjole ella: cómeme, pero espera que me farte que tengo mucha **fame**. Y dixo al **llobu**: Nun sea que me dei un rebelo d'escapare, átame con esta cuarda. Y a vaca tenía a cuarda presa enos **cuornos** yamarróu o llobu bien amarrau. De que víu que yastaba tiróu a vaca a escapare como si le hubieran picau moscas. Y el llobu: jó vaca! jo vaca! Y el llobu arrastrandu: si Dios no lo remedia y a sogu nun quebranta vamos a parare a casa el amo la vaca. Con que a vaca vieno, el **amu** al vere aquella estremullina bajó pa **abaixo** pillóu el machau y con el alma que le foi a dare pegóu na cuarda y cortóoula. Y escapóu el llobu.

Luis Cortés: *Veinte cuentos populares sanabreses*.

Rebelo: Deseo

Estremullina: Alboroto

- 1.1 Resume brevemente el contenido del texto e indica qué enseñanza se transmite en él.

2. Fíjate en las palabras marcadas que aparecen en el texto y escribe en la siguiente tabla su correspondiente en castellano.

Lleunés	Castellano
<i>praus</i>	
<i>cuarda</i>	
<i>llobu</i>	
<i>fame</i>	
<i>cuornos</i>	
<i>amu</i>	
<i>abaixo</i>	
<i>machau</i>	

3. Al leer el texto, te habrán llamado la atención algunos rasgos que aparecen escritos de forma diferente, como *el llobu* y *o llobu*, ello es debido a las influencias entre lenguas en contacto. En el mapa que aparece a continuación, colorea con colores diferentes la zona de dominio del gallego, del leonés y del castellano norteño. A continuación, localiza la comarca de Sanabria en Zamora.



4. Como has observado en la actividad anterior, la comarca de Sanabria se sitúa en una zona de confluencia de las tres lenguas. Compruébalo en el texto inicial. Para ello, fíjate en los dos rasgos siguientes: el artículo y el sonido /x/, uno morfológico y otro fonético. Establece el paralelismo entre las tres lenguas. ¿A qué conclusión has llegado?
5. En la siguiente tabla puedes ver algunos de los rasgos lingüísticos que caracterizan el leonés.

Rasgos fonéticos consonánticos

- Conservación de la f- latina. Ejemplo *fornu* (cast. horno).
- Conservación de -mb-. Ejemplo *palomba* (cast. paloma).
- L- se convierte en LL-. Ejemplo *lluna* (cast. luna).
- PL-, KL-, FL- se convierten en CH. Ejemplo *chano* (cast. llano).
- KT- se convierte en IT. Ejemplo *feito* (cast. hecho).


Rasgos fonéticos vocálicos

- Vocales e y o latinas tónicas se convierten en IE y UE. Ejemplo *cuornos* (cast. cuernos).
- Conservación de algunos diptongos decrecientes OU, EI. Ejemplo *cousa* (cast. cosa), *queiso* (cast. queso).
- Cierre de las vocales finales O y E en U y I. Ejemplo *rocíu* (cast. rocío).

3.1 Reconoce los rasgos del leonés que aparecen en el texto.

6. Como hemos visto en la tabla anterior, uno de los rasgos representativos del leonés es la conservación de la F- latina que puedes observar en la palabra *fame* (lat. *famine*). Busca cómo se escribe esta palabra en otras lenguas romances.

francés	_____	italiano	_____
gallego	_____	rumano	_____
catalán	_____	aragonés	_____

7.  El rasgo de la conservación de la F- latina también lo podemos encontrar en nombres propios. Como ya sabes, un **topónimo** es el nombre propio de un lugar. Investiga el origen de algún topónimo de tu provincia en el que esté presente este rasgo. Sigue la pista, el nombre de la localidad de Ponferrada viene de PONTE (puente) FERRATA (hierro) debido a que el puente llevaba unas barandillas de hierro, de ahí la denominación.

8. Los personajes que aparecen en el texto inicial son animales, ahora conoces el nombre de algunos animales en leonés. Localiza otras palabras en leonés que formen este campo semántico.

9. PALABRAS OLVIDADAS. En el texto aparece la palabra ESTREMULLINA que en el habla de Sanabria significa 'alboroto'. Investiga preguntando a tus abuelos, padres, etc. y localiza otras palabras cuyo uso sea minoritario.



10. **REFRÁN.** Finalizamos esta ficha con otra enseñanza, la transmitida por este refrán. Tradúcelo al castellano, explica su significado y busca en castellano otros equivalentes en cuanto al significado.

Nun hay atayu sin
trabayu